

**PROGRAMA DE ACTIVIDADES
AÑO 2017**

1) OBLIGACIÓN ACADÉMICA: TRADUCCIÓN DE DERECHO PÚBLICO

2) AÑO: 4AM - AN (CABA) y 4° (PILAR)

3) CARGA HORARIA: 4 horas semanales - anual

4) PROFESOR TITULAR: Edgardo España

5) OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA:

- Aprender a decodificar el texto original a partir de su expresión lógica.
- Traducir con fidelidad y propiedad.
- Aplicar las diferentes técnicas de traducción.
- Asumir la investigación documental como la estrategia fundamental del proceso de aprendizaje y del futuro ejercicio de la profesión.
- Familiarizarse con la terminología específica, especialmente con los giros propios de las Ciencias Jurídicas.
- Manejar los diccionarios monolingües y bilingües con eficiencia y espíritu crítico.
- Adquirir rapidez al traducir.

6) UNIDADES TEMÁTICAS:

DERECHO CONSTITUCIONAL

UNIDAD I

Naturaleza de la Constitución Británica. Fuentes del Derecho Constitucional Británico. La Constitución en los Estados Unidos de América y su naturaleza. El preámbulo. El federalismo en los Estados Unidos de América y en la Argentina. El gobierno federal, el gobierno de los estados en los Estados Unidos de América, el de las provincias en la Argentina. El gobierno local. La Constitución de Irlanda y su preámbulo

Traducción de textos y artículos de las respectivas constituciones.

UNIDAD II

Las primeras enmiendas a la Constitución de los Estados Unidos de América. Declaraciones, derechos y garantías de la Constitución Argentina. Los derechos individuales en la Constitución de Irlanda. El derecho a la libertad personal. El derecho de propiedad. La libertad de prensa y otros derechos y garantías constitucionales. La igualdad ante la ley. El recurso de amparo en la Constitución Argentina. Los derechos políticos. El sufragio. Los sistemas electorales.

Traducción de textos y artículos de las respectivas constituciones.

UNIDAD III

El gobierno en Gran Bretaña. La Monarquía. El Poder Legislativo: el Parlamento, su constitución y funciones. El Poder Ejecutivo: su composición y facultades. El control de los actos del Ejecutivo. El gobierno de los Estados Unidos de América. El Poder Ejecutivo y sus facultades. El Congreso, composición y elección. La sanción de las leyes. Las facultades del Congreso. Los sistemas parlamentarios y presidencialistas. La división de poderes. El juicio político.

Traducción de textos y artículos de las respectivas constituciones.

UNIDAD IV

El Poder Judicial en los Estados Unidos de América. Clasificación de los tribunales. Tribunales de primera y segunda instancia. Los tribunales de última instancia. Tribunales civiles y penales. El sistema judicial federal. Los tribunales de los Estados. Competencia y jurisdicción. Los tribunales en Gran Bretaña. Los antiguos tribunales del “Common Law” y del “Equity”. El sistema judicial actual. Los tribunales de primera, segunda y última instancia. La Cámara de los Lores. Los tribunales inferiores. La profesión de abogado en los Estados Unidos de América y en Gran Bretaña. Distinción con la carrera de abogacía y procuración de la República Argentina.

Traducción de textos y artículos de las respectivas constituciones.

DERECHO PENAL

UNIDAD I

Derecho Penal en Gran Bretaña

The general principles of criminal responsibility: The nature of a crime. Criminal Responsibility. General exemptions from criminal responsibility. Incapacity. The classification of crimes. The parties to a crime. Attempts. Limitation of time. Specific crimes: Offences against the public interest. Offences against the person. Offences in relation to property. Compensation for criminal injuries.

Traducción de textos relacionados con el tema.

UNIDAD II

Derecho Penal en los Estados Unidos de América

Power to define and punish crime. Classification of crimes. Punishment and prevention of crime. Death penalty. Sentencing guidelines. Classification of parties to crime. Criminal capacity,

intent, attempt. Defenses for commission of crimes. Criminal jurisdiction, extradition and place of trial. Plea bargaining. Constitutional and Common Law protection of alleged criminals. Criminal laws void for vagueness. Police investigation and activities.

Traducción de textos y artículos del Model Penal Code.

UNIDA III

Derecho Penal en Argentina

Concepto. Ambito espacial y temporal de validez de la ley penal. El delito. Delitos y contravenciones. Culpabilidad. Concepto. La imputabilidad. El dolo. Delitos preterintencionales. La culpa y los delitos culposos. Causas de exclusión de culpabilidad. Tentativa. Autoría y participación. Unidad y pluralidad del delito. La pena. Especies de penas. Reincidencia. Condenación condicional. Libertad condicional.

Traducción de textos y artículos del Código Penal de la Nación Argentina.

DERECHO PROCESAL

UNIDAD I

Generalidades. El procedimiento en los Estados Unidos de América y en Gran Bretaña. Diferencias con el sistema argentino. Las acciones que tramitan conforme al “Common Law” y al “Equity”. La prescripción liberatoria.

Traducción de textos relacionados con el tema.

UNIDAD II

El procedimiento civil ante los Tribunales Federales de los Estados Unidos de América. La notificación de citaciones y otros actos procesales. La demanda, la contestación de la demanda y demás escritos iniciales. Su forma y objeto. Las excepciones y defensas previas. Sentencia sin abrir la causa a prueba. El procedimiento previo a la audiencia de prueba. El “trial” o audiencia de prueba. Los juicios con intervención de un jurado. Selección de los miembros del jurado. Su recusación. Competencia del juez y del jurado. Los argumentos y alegatos orales de las partes. Las normas que rigen las pruebas. La forma de su presentación. Las distintas peticiones de las partes. Las instrucciones del juez al jurado. El veredicto. Los juicios sin la intervención de un jurado. La sentencia. Los recursos de apelación. La ejecución de la sentencia. Casos en que la causa se abre nuevamente a prueba. El procedimiento en Gran Bretaña ante el “High Court”, “Queen’s Bench División”. Diferencias con el procedimiento ante los Tribunales Federales de los Estados Unidos de América.

Traducción de textos, escritos judiciales, providencias, cédulas y sentencias.

UNIDAD III

El procedimiento penal ante los tribunales Federales de los Estados Unidos de América. Características y diferencias con el procedimiento penal en Argentina. El arresto: distintas formas. Comparecencia preliminar ante el “Magistrate”. La audiencia preliminar. Distintos tipos de acusación. La lectura de los cargos o “arraignment”. El juicio oral (trial). Los derechos del acusado. Distintas posibilidades de llegar a un acuerdo con el fiscal. La declaración de culpabilidad o inocencia. El juicio oral. Diferencias con el procedimiento civil. Los medios de prueba. Los alegatos y peticiones orales. El veredicto. Defensas del acusado. La sentencia y la condena. El recurso de apelación.

El procedimiento penal en Gran Bretaña. Las acciones sumarias. Las acciones basadas en “acusaciones” (indictments). La sentencia y la condena. Diferencias entre el procedimiento civil y penal en Gran Bretaña en cuanto a las normas que rigen la prueba. El recurso de apelación.

Traducción de textos, escritos judiciales, providencias, cédulas y sentencias.

DERECHO INTERNACIONAL PÚBLICO

UNIDAD I

El Derecho Internacional Público. Concepto. Sujetos y objeto. Caracteres de este ordenamiento. Diferencias con el Derecho Interno. Relaciones. Doctrinas (monismo y dualismo). La Constitución de la Nación Argentina (art. 75, incisos 22 y 24). Fuentes del Derecho Internacional. Concepto, enunciación y jerarquía. Los principios generales del derecho. Los tratados. La costumbre. La jurisprudencia y la doctrina. La jurisprudencia de los tribunales nacionales y el Derecho Internacional. Disposiciones de los Organismos Internacionales. Su alcance y valor jurídico.

Traducción de textos relacionados con el tema.

UNIDAD II

Las Organizaciones Internacionales. La Sociedad de las Naciones. Organización de las Naciones Unidas. Organos de la O.N.U. y sus competencias. La Corte Internacional de Justicia. Acuerdos y organismos regionales. La Organización de Estados Americanos. Los acuerdos de integración económica. El Mercosur.

Traducción de textos relacionados con el tema.

DURANTE EL AÑO LECTIVO SE REALIZARÁN TRADUCCIONES SOBRE TEMAS ECONÓMICOS (ESPECIALMENTE ARTÍCULOS DE PERIÓDICOS Y REVISTAS DE ACTUALIDAD) Y SE ABORDARÁN DIFERENTES TEMAS SOBRE LA TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

DURANTE EL AÑO LECTIVO SE VISITARÁ EL CONGRESO NACIONAL, LA CASA ROSADA, EL PALACIO DE JUSTICIA Y EL COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

7) BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA BÁSICA:

- BLACK'S LAW DICTIONARY. Bryan A. Garner. West Group.
- DICCIONARIO DE USO DEL ESPAÑOL. M. Moliner. Editorial Gredos.
- GLOSARIO INTERNACIONAL PARA EL TRADUCTOR. M. Orellana. Editorial Universitaria.
- DICCIONARIO DE CIENCIAS JURÍDICAS, POLÍTICAS Y SOCIALES. Manuel Ossorio Editorial Heliasta.
- PRACTICAL ENGLISH USAGE. M. Swan. Oxford University Press.
- WEBSTER'S THIRD NEW INTERNATIONAL DICTIONARY. Merriam-Webster Inc., Publishers.
- YOUR HANDBOOK OF EVERYDAY LAW. George Gordon Coughlin, Jr. HarperPerennial.
- DICCIONARIO OCÉANO DE SINÓNIMOS Y ANTÓNIMOS. Océano Grupo Editorial, S.A.
- ROGET'S THESAURUS OF ENGLISH WORDS AND PHRASES. Penguin Books.
- GENERAL PRINCIPLES OF ENGLISH LAW. P.W.D. Redmond. M&E Ltd.
- JAMES' INTRODUCTION TO ENGLISH LAW. Peter Shears and Graham Stephenson. Butterworths.
- GENERAL PRINCIPLES OF LAW. Clive R. Newton. Sweet & Maxwell.
- EVERYDAY LAW MADE SIMPLE. Jack Last. Doubleday & Company, Inc.
- A DICTIONARY OF MODERN LEGAL USAGE. Bryan A. Garner. Oxford University Press.
- BUSINESS SPANISH DICTIONARY. Peter Collin Publishing.
- THE OXFORD SPANISH DICTIONARY. Oxford University Press.
- CURSO DE ECONOMÍA MODERNA. Paul A. Samuelson. Aguilar S.A.
- LAW DICTIONARY. Guillermo Cabanellas de las Cuevas. Editorial Heliasta S.R.L.

- NUEVO DICCIONARIO BILINGÜE DE ECONOMÍA Y EMPRESA. José M. Lozano Irueste. Ediciones Pirámide.
- DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA. Real Academia Española. Espasa Calpe.
- GRAMÁTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA. Emilio Alarcos Llorach. Espasa Calpe.
- DICCIONARIO JURÍDICO ABELEDO-PERROT. José Alberto Garrone. Abeledo-Perrot.
- PRINCIPIOS DE ECONOMÍA. Francisco Mochón. McGraw-Hill.
- OXFORD ADVANCED LEARNER'S ENCYCLOPEDIA. Oxford University Press.
- THE BBI DICTIONARY OF ENGLISH WORD COMBINATIONS. John Benjamins Publishing Company.
- EVERYBODY'S GUIDE TO THE LAW. Melvin Belli & Allen P. Wilkinson. HarperPerennial.
- MERRIAM-WEBSTER'S COLLEGIATE THESAURUS. Merriam-Webster, Incorporated.
- THE PENGUIN DICTIONARY OF ENGLISH SYNONYMS & ANTONYMS. Penguin Books Ltd.
- LONGMAN DICTIONARY OF CONTEMPORARY ENGLISH.
- DICCIONARIO DE LOS USOS CORRECTOS DEL ESPAÑOL. María Luisa Olsen de Serrano Redonnet / Alicia María Zorrilla de Rodríguez. Angel Estrada y Cía.
- MANUAL DE DERECHO INTERNACIONAL PÚBLICO. María Teresa del R. Moya Domínguez. EDIAR.
- DERECHO INTERNACIONAL PÚBLICO (TOMO I, II y III). Heber Arbuet Vignali / Eduardo Jiménez de Aréchaga / Roberto Puceiro Ripoll. Fundación de Cultura Universitaria.
- DERECHO PENAL (PARTE GENERAL Y PARTE ESPECIAL). Carlos Creus. Editorial Astrea.
- DERECHO PENAL (INTRODUCCIÓN Y PARTE GENERAL – PARTE ESPECIAL). Carlos Fontán Balestra. Abeledo-Perrot.
- MANUAL DE DERECHO PENAL (PARTE GENERAL Y PARTE ESPECIAL). Eugenio Raúl Zaffaroni. EDIAR.
- MANUAL DE DERECHO PROCESAL PENAL (TOMO I y II). Ricardo Levene (h.). Ediciones Depalma.

- MANUAL DE DERECHO PROCESAL PENAL. Jorge R. Moras Mom. Abeledo-Perrot.
- CONSTITUCIÓN DE LA NACIÓN ARGENTINA.
- THE CONSTITUTION OF THE UNITED STATES.
- THE CONSTITUTION OF IRELAND.
- LEY 20305.
- CÓDIGO DE ÉTICA DEL TRADUCTOR PÚBLICO.
- REGLAMENTO DEL COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES.
- TRIBUNAL DE CONDUCTA.
- REGLAMENTO DE LEGALIZACIONES.
- AN INTRODUCTION TO THE LEGAL SYSTEM OF THE UNITED STATES. E. Allan Farnsworth. Oceana Publications, INC.
- MANUAL DE DERECHO CONSTITUCIONAL. Alberto Ricardo Dalla Via. LexisNexis.
- CÓDIGO PENAL DE LA NACIÓN ARGENTINA Y LEYES COMPLEMENTARIAS.
- CÓDIGO PROCESAL PENAL DE LA NACIÓN ARGENTINA Y LEYES COMPLEMENTARIAS.
- CÓDIGO PROCESAL CIVIL Y COMERCIAL DE LA NACIÓN ARGENTINA Y LEYES COMPLEMENTARIAS.
- MODEL PENAL CODE.
- THE CHALLENGE OF DEMOCRACY (Government in America). Kenneth Janda / Jeffrey M. Berry / Jerry Goldman. Houghton Mifflin Company.
- BRITAIN IN CLOSE-UP. David McDowall. Longman.
- AMERICA IN CLOSE-UP. Eckhard Fiedler / Reimer Jansen / Mil Norman-Risch. Longman.
- INTRODUCTION TO LAW AND THE LEGAL PROCESS. Cataldo / Kempin / Stockton and Weber. John Wiley & Sons.

- RÉGIMEN LEGAL DE LA TRADUCCIÓN Y DEL TRADUCTOR PÚBLICO. Rodolfo E. Witthaus. Abeledo-Perrot.
- DERECHO CONSTITUCIONAL COMPARADO. Manuel García-Pelayo. Alianza Editorial.
- MANUAL DE DERECHO PROCESAL CIVIL. Lino Enrique Palacio. Abeledo-Perrot.
- ELEMENTOS DE DERECHO CONSTITUCIONAL (TOMO I y II). Néstor Pedro Sagüés. Editorial Astrea.
- INTRODUCTION TO THE LAW AND LEGAL SYSTEM OF THE UNITED STATES. William Burnham. West Group.
- A HISTORY OF THE AMERICAN CONSTITUTION. Daniel A. Farber / Suzanna Sherry. West Publishing Company.
- DERECHO CONSTITUCIONAL. Helio Juan Zarini. Editorial Astrea.
- DERECHO PROCESAL PENAL. Carlos Creus. Editorial Astrea.
- INTRODUCCIÓN AL DERECHO PROCESAL PENAL. Alberto M. Binder. Ad-Hoc.
- DERECHO INTERNACIONAL PÚBLICO. Julio Barboza. Zavalía .
- DICCIONARIO BILINGÜE DE TERMINOLOGÍA JURÍDICA. Patricia Olga Mazzucco. Abeledo-Perrot.
- DICCIONARIO PANHISPÁNICO DE DUDAS. Real Academia Española - Asociación de Academias de la Lengua Española - Santillana Ediciones Generales, S.L. Distribuidora y Editora Aguilar, Altea, Taurus, Alfaguara, S.A..

8) PRUEBAS PARCIALES Y/O MONOGRAFÍAS U OTROS TRABAJOS EXIGIDOS:

Dos exámenes parciales con sus respectivos recuperatorios.
Trabajos prácticos obligatorios.

9) PROCEDIMIENTOS DE EXAMEN O EVALUACIÓN FINAL:

Traducción de documentos o textos del inglés al español y viceversa.

10) FIRMA DEL PROFESOR Y FECHA:

**11) FIRMA Y ACLARACIÓN CON LA APROBACIÓN DEL
DIRECTOR DE CARRERA Y FECHA:**



Trad. Pub. Paula Ortiz MBA
Directora
ESCUELA DE LENGUAS MODERNAS

Sello de la Unidad Académica

